Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma już pieśni pochwalnej dla Moabu,\* w Cheszbonie\*\* obmyślili\*\*\* mu nieszczęście: Chodźmy i wytnijmy go, by przestał być narodem! Także ty zamilkniesz, Madmeno!\*\*\*\* Pójdzie za tobą miecz![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma po co sławić Moabu pieśnią. Tak, w Cheszbonie obmyślili mu nieszczęście: Chodźmy, zniszczmy go, by przestał być narodem! Także ty zamilkniesz, Madmeno! Ścigać cię będzie miecz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie już chwały dla Moabu, w Cheszbonie obmyślono przeciwko niemu nieszczęście: Chodźcie, wytępmy go spośród narodów. I ty, Madmenie, zostaniesz wykorzeniony, miecz będzie cię ścigał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie się więcej chlubił Moab z Hesebonu; myślą złe przeciwko niemu, mówiąc: Pójdźcie, a wytraćmy ich z narodu. I ty, Madmenie! wykorzeniony będziesz, miecz pójdzie za tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz więcej radości w Moabie, przeciw Hesebon myślili źle: Pódźcie a wytraćmy ji z narodu! Przeto milcząc umilkniesz a pójdzie miecz za tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma już sławy Moabu, w Cheszbon obmyślają dla niego zgubę: ”Chodźmy, wytępmy go spośród narodów!” Także ty, Madmen, ulegniesz zagładzie - za tobą pójdzie miecz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma już chluby Moabu, w Cheszbonie umyślili jego zagładę: Pójdźmy i wytępmy go, by przestał być narodem! Także ty, Madmeno, zamilkniesz, w ślad za tobą pójdzie miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma już więcej chwały Moabu. W Cheszbonie obmyślają jego zgubę: Chodźmy i usuńmy go spośród narodów! Madmeno, także ty się uciszysz, miecz podąży za tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | skończyła się sława Moabu! W Cheszbonie obmyślono na niego zgubę. Chodźcie! Wytępimy go spośród narodów. Ty, Madmen, również zginiesz, miecz dosięgnie i ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już nie istnieje chwała Moabu! W Cheszbonie knują zgubę przeciw niemu: ”Chodźmy, wytępmy go jako naród!” Ty również, Madmeno, upadniesz, miecz w ślad za tobą podąży! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає вже вилікування моавові, в Есевоні задумано зло проти нього. Ми його вирубали з посеред народів, і гинучи загине, за тобою піде меч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już z Cheszbonu znikła chluba Moabu; umyślili przeciw niemu zagładę: Naprzód, wytępmy go spośród ludów! I ty Madmenie się uciszysz, gdyż w ślad za tobą idzie miecz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma już sławy Moabu. W Cheszbonie obmyślono przeciwko niemu nieszczęście: ʼChodźcie i wytraćmy go, by nie był narodemʼ. ”Ty także, Madmenie, masz milczeć. Za tobą idzie miecz. |

1. 1) Lub: nie ma już za co chwalić Moabu, עֹודּתְהִּלַת מֹואָב אֵין . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:26-30</x>; <x>40 32:37</x>; <x>60 13:17</x>; <x>60 21:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w Cheszbonie obmyślili, ּבְחֶׁשְּבֹון חָׁשְבּו (becheszbon choszewu), w rodzaju: w Pomyśle obmyślano (por. w Przemyślu obmyślano): gry słów mogą mieć zn. również przenośne, uwypuklające ironię l. grozę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zamilkniesz, Madmeno, מַדְמֵןּתִּדֹּמִי (madmen tiddomi): (1) w <x>290 25:10</x> מַדְמֵנָה odnosi się do gnojowiska: Moab będzie rozdeptany na swym miejscu, jak depcze się słomę w gnojowisku, יַד־יְהוָהּבָהָר הַּזֶה וְנָדֹו ׁש מֹואָבּתַחְּתָיוּכְהִּדּוׁש מַתְּבֵןּבְמֹו מַדְמֵנָה ־ּכִי־תָנּוחַ ; (2) być może gra słów: zgniotą cię w kupie gnoju; (3) być może מַדְמֵנָה to inf. abs. i wyrażenie znaczy: całkowicie zamilkniesz, czyli: tak więc i ty całkowicie zamilkniesz, Cheszbonie. Przemawia za tym to, że (1) położenie Madmeny jest niepewne, (2) tak tłum. to G: καὶ παῦσιν παύσεται. (4) Nazwa ta łączona jest z wariantem nazwy Dimon, zob. <x>290 15:9</x>, <x>300 48:2</x>L. [↑](#footnote-ref-5)